

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > COLIN MUSET > EDIZIONE > Quant voi lo douz tens repairier > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 546 volte

CANZONIERE C

- letto 501 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20170v1r.jpg>



- letto 508 volte

Edizione diplomatica

[c. 170v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20170v1.jpg>



**Cest dou
decort
colinmu
set**

O R uoi lou douls tens repairier. ke li roisignors chante en
A donc
mocient
mai. (et) ie cuit ke doie aligier. li mals (et) la dolour ke iai. li delai.
damors ki les font engringnier. lais mar ui onkes son cors gai sa-
ma uie ne le conquer. **A** mors de moi ne cuide auoir. pechiet por-
ceu ke seux ces liges hons sougis. douce dame preigne — uos

[c. 171r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r_0.jpg

en pities. ke plux sabaisse plux est haities. **E** t q(ua)nt si grant chose en-
pris [ai.] com de uostre amor chalongier. tous tens en perdon seruirai.
se tost nen ai autre luwier. ma tres douce dame honoree. ie ne uos ols
nes proier. cil est trop fols ki si haut beie com ni ose aprochier. **M** ais
toute uoie. tres bien uoroie. uostre amor fust moie. por moi ensignier.
car agrant ioie uit (et) senbanoie. cui amors maistroie. biense doit pri-
xier. **K** i bien ueult damors ioir. se doit soffrir (et) endureir. kan
kelle li ueult merir. arepentir ne doit penseir. com puet bien tout
aloixir. son boen desir apoent mener. endroit de moi cuit morir.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r2.jpg>

muel ke guerir. por bien ameir. **S** e ie nai la ioie grant. ke mes
cuers desire tant. defenir mestuet briement. douce rien por cui ie
chant. en mon descort uos demant. un ris debonairement. sen ui
urai plux longuement. moins en aurai de torment. **B**elle iai
si grant enuie. denbraissier uostre cors gent. samors ne men fait
aie. ien morrai prochie(n)nement. amors ne me faudrait mie. car
ie lai tous iors seruie. (et) ferai toute ma uie. sens nulle fauce pen-
see. plux de toute gent loee. plux ke nulle ke soit nee. se u(ost)re amor

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r3.jpg>

mest donee. bien iert ma ioie doublee. **M** on descort ma dame aport.
la bone duchesce. por chanteir. de tous biens ali macort. kelle ai(m)me
deport rire (et) iueir. dame or uos ueul bien moustreir. ke ie ne sai u(ost)re
peir. de bone uie meneir. (et) de loiaulment ameir. **A** des uos uoi a
mendeir. en uaillance (et) en doneir. nel laissies iai por iangleir. kil ne
uos puet
riens
greueir

- letto 480 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
O R uoi lou douls tens repairier. ke li roisignors chante en A donc mocient mai. (et) ie cuit ke doie aligier. li mals (et) la dolour ke iai. li delai. damors ki les font engringnier. lais mar ui onkes son cors gai sa- ma uie ne le conquer.	Or voi lou douls tens repairier, ke li roisignors chante en mai, Et je cuit ke doie aligier li malset la doulour ke j'ai, adonc m'ocient li delai d'Amors, ki les font engringnier. Lais! mar vi onkes son cors gai, s'a ma vie ne le conquer!
	II
A mors de moi ne cuide auoir. pechiet por- ce u ke seux ces liges hons sougis. douce dame preigne uos en pities. ke plux sabaisse plux est haities.	Amors de moi ne cuide avoir pechiet, por ceu ke seux ces liges hons sougis. Douce dame, preigne vos en pitiez! Ke plux s'abaisse, plux est haities.
	III
E t q(ua)nt si grant chose en- pris com de uostre amor chalongier. tous tens en perdon seruirai. se tost nen ai autre luwier. ma tres douce dame honoree. ie ne uos ols nes proier. cil est trop fols ki si haut beie com ni ose aprochier.	Et quant si grant chose enpris com de vostre amor chalongier, tous tens en perdon servirai, se tost n'en ai autre luwier. Ma très douce dame honoree, je ne vos ols nés proier: cil est trop fols ki si haut beie com ni ose aprochier.
	IV

Mais toute uoie. tres bien uoroie. uostre amor fust moie. por moi ensignier. car agrant ioie uit (et) senbanoie. cui amors maistroie. biense doit pri xier.	Mais toute voie Très bien voroie vostre amor fust moie por moi ensignier car a grant joie vit et s'enbanoie cui Amors mastroie: bien se doit prixier.
	V
Ki bien ueult damors ioir. se doit soffrir (et) endureir. kan kelle li ueult merir. arepentir ne doit penseir. com puet bien tout aloixir. son boen desir apoent meneir. endroit de moi cuit morir. muels ke guerir. por bien ameir.	Ki bien veult d'amors joir, se doit soffrir et endureir kan k'elle li veut merir; a repentir ne doit penseir, c'om puet bien a tout a loixir son boen desir a poent meneir. Endroit de moi, cuit morir muels ke guerir por bien ameir.
	VI
Se ie nai la ioie grant. ke mes cuers desire tant. defenir mestuet briement. douce rien por cui ie chant. en mon descort uos demant. un ris debonairement. sen ui urai plux longuement. moins en aurai de torment.	Se je n'ai la joie grant ke mes cuers desire tant, defenir m'estuet briement. Douce rien por cui je chant, en mon descort vos demant un ris debonairement, s'en vivrai plux longuement: moins en avrai e torment.
	VII
Belle iai si grant enuie. denbraissier uostre cors gent. samors ne men fait aie. ien morrai prochie(n)nement. amors ne me faudrait mie. car ie lai tous iors seruie. (et) ferai toute ma uie. sens nulle fauce pen see. plux de toute gent loee. plux ke nulle ke soit nee. se u(ost)re amor mest donee. bien iert ma ioie doublee.	Belle, j'ai si grant envie d'enbraissier vostre cors gent, s'Amors ne m'en fait aïe, j'en morrai prochiennement. Amors ne me faudrait mie, Car je l'ai tous jors servie et ferai tote ma vie sens nulle fauce pensee. Plux de toute gent loee plux ke nulle ke soit nee, se vostre amor m'est donee bien iert ma joie doublee.
	VIII
Mon descort ma dame aport. la bone duchesce. por chanteir. de tous biens ali macort. kelle ai(m)me deport rire (et) iueir.	Mon descort ma dame aport, la bone duchesce, por chanteir: de tous biens a li m'acort, k'elle aime deport, rire et jueir.
	IX

dame or uos ueul bien moustreir. ke ie ne sai u(ost)re peir. de bone uie meneir. (et) de loiaulment ameir. A des uos uoi a mendeir. en uaillance (et) en doneir. nel laissies iai por iangleir. kil ne uos puet riens greueir	Dame, or vos veul bien moustreir ke ie ne sai vostre peir de bone vie meneir et de loiaulment ameir. Adès vos voi amendeir en vaillance et en doneir: nel laissies jai por jangleir, k'il ne vos puet riens grever!
--	---

- letto 476 volte

CANZONIERE U

- letto 523 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r.jpg>

- letto 449 volte

Edizione diplomatica

[c.77r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r1_0.jpg

Quant uoi lo douz tens repairier. que li rosignols
chante en mai. Et ie cuiz que doie alegier. li mals et la
dolors que iai. Adonc mocient li delai damors qui les
font engregnier. Las mar ui onques son cors gai. sa ma-

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r2_0.jpg

uie ne lo conquer. Amors de moi ne cuide auoir pe-
chiez. Por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame
pregne uos en pitiez. Qui plus sabasse plus est essauciez.
Et qant si grant chose emprisi ai. con de uostre amor.

[c. 77v]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v1.jpg>

chalengier. Toz tens en pardons seruirai se tout nen ai altre
loier. Ma tres douce dame honoree ie ne uos os nes proier.
Cil est mout fols qui si haut bee. ou il nenose aprochier. Mais

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v2.jpg>

tote uoie tres bien reuoudroie uostre amors fust moie por
moi ensengnier. Car ag(ra)nt ioie ~~tres~~ l' u uit (et) sesbanoie cui
amors maistroie meuz sen doit proisier. Qui bien uuet damors
ioir si doit soffrir (et) endurer. Qan kele li uuet merir au
repentir ne doit panser. Com puet bien tot a loisir son boen

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v3.jpg>

desir a point mener. Endroit de moi criem morir meuz
que garir p(ar) bien amer. Se ie nai laioie grant que mes
fins cuers ua chacent. Deffenir mestuet briement. douce
riens por cui ie chant. En mon descort uos demant un
ris debonairemant. Sen uiurai plus longemant moi(n)s

[c. 78r]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r1.jpg>

en aurai de torment. Bele iai si grant enuie. dembra-
cier uostre cors gent. Samors ne men fait aie. ien mor-
rai coiteusement. Amors ne men faudrat mie. car ie lai
trop bien seruie. Et ferai tote ma uie. senz nule fause

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r2.jpg>

pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee.

Se uostre amors mest donee bien iert ma ioie doublee.

Mon descort ma dame aport la bone duchesse por chan-

ter. De toz biens a li macort kele aime deport rire (et)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r3.jpg>

ier. Dame or uos uoil bien mostrerque ie ne sai uostre

per. De bone uie mener. (et) de leialment amer. Ades uos

uoi enmender. en uailance (et) en doner. Nel laissez ia

por iangler. que ceu ne uos puet greuer.

- letto 488 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Q uant uoi lo douz tens repairier. que li rosignols chante en mai. Et ie cuiz que doie alegier. li mals et la dolors que iai. Adonc mocient li delai damors qui les font engregnier. Las mar ui onques son cors gai. sa ma- uie ne lo conquer.	Quant voi lo douz tens repairier, que li rosignols chante en mai, et je cuiz que doie alegier li mals et la dolors que j'ai, adonc m'ocient li delai d'Amors, qui les font engregnier. Las! mar vi onques son cors gai, s'a ma vie ne lo conquer!
	II
Amors de moi ne cuide auoir pe- chiez. Por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame pregne uos en pitiez. Qui plus sabasse plus est essauciez.	Amors de moi ne cuide avoir pechiez, por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame, pregne vos en pitiez! Qui plus s'abasse, plus est essauciez.
	III

Et qant si grant chose empris ai. con de uostre amor. chalengier. Toz tens en pardons seruirai se tout nen ai altre loieir. Ma tres douce dame honoree ie ne uos os nes proier. Cil est mout fols qui si haut bee. ou il nenose aprochier.	Et qant si grant chose empris ai con de vostre amor chalengier, toz tens en pardons servirai, se tout n'en ai altre loieir. Ma très douce dame honoree, je ne vos os nés proier: cil est mout fols qui si haut beé ou il nen ose aprochier.
	IV
Mais tote uoie tres bien reuoudroie uostre amors fust moie por moi ensengnier. Car ag(ra)nt ioie tres l'u uit (et) sesbanoie cui amors maistroie meuz sen doit proisier.	Mais tote voie trés bien revoudroie vostre amors fust moie por moi ensengnier, car a grant joie vit et s'esbanoie cui Amors maistroie: meuz s'en doit prosier.
	V
Qui bien uuet damors ioir si doit soffrir (et) endurer. Qan kele li uuet merir au repentir ne doit panser. Com puet bien tot a loisir son boen desir a point mener. Endroit de moi criem morir meuz que garir p(ar) bien amer.	Qui bien vuet d'amors joïr, si doit soffrir et endurer Qan k'ele lui vuet merir; au repentir ne doit panser, c'om puet bien tot a loisir son boen desir a point mener. Endroit de moi, criem morir meuz que garir par bien amer.
	VI
Se ie nai laioie grant que mes fins cuers ua chacent. Deffenir mestuet briement. douce riens por cui ie chant. En mon descort uos demant un ris debonairemant. Sen uiurai plus longemant moi(n)s en aurai de torment.	Se je n'ai la joie grant que mes fins cuers va chacent, deffenir m'estuet briement. Douce riens por cui je chant, en mon descort vos demant un ris debonairemant, s'en vivrai plus longemant: moins en avrai de torment.
	VII

Bele iai si grant enuie. dembra- cier uostre cors gent. Samors ne men fait aie. ien mor- rai coiteusement. Amors ne men faudrat mie. car ie lai trop bien seruie. Et ferai tote ma uie. senz nule fause pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee. Se uostre amors mest donee bien iert ma ioie doublee.	Bele, j'ai si grant envie d'embracier vostre cors gent, s'Amors ne m'en fait aïe, j'en morrai coiteusement. Amors ne m'en faudrat mie, Car je l'ai trop bien servie et ferai tote ma vie senz nule fause pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee, se vostre amors m'est donee, bien iert ma joie doublee.
	VIII
Mon descort ma dame aport la bone duchesse por chan- ter. De toz biens a li macort kele aime deport rire (et) iuer.	Mon descort ma dame aport, la bone duchesse, por chanter: de toz biens a li m'acort, k'ele aime deport, rire et juer.
	IX
Dame or uos uoil bien mostrerque ie ne sai uostre per. De bone uie mener. (et) de leialment amer. Ades uos uoi enmender. en vaillance (et) en doner. Nel laissez ia por iangler. que ceu ne uos puet greuer.	Dame, or vos voil bien mostrer que je ne sai vostre per de bone vie mener et de leialment amer. Adès vos voi enmender en vaillance et en doner: nel lassiez ja por jangler, que ceu ne vos puet grever!

- letto 571 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-465>

Links:

- [1] <http://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/170v/0/Sequence-2614>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f161.image>